062 – 079 Poor Slave and living conditions

062 – 079  Бідний раб і умови життя

English Ukrainian Ny dansk bog

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 62In my search for answers as to why we constantly see an enemy image in our fellow human beings—an image we use to justify violence—I wondered about the working conditions that continue to blunt us in body and mind. Rough work is still performed by blacks while whites direct it. Many blacks have been killed in these sawmills and even more feet and fingers have been cut off—as on this worker. In Central America I saw how the US provides military support for the bloody repression of trade unions, yet I was shocked to find almost no trade unions in the Southern States that could protect such workers. These workers received no compensation when the saw cut their fingers off, and they had to be back at work two days later, for as one was told, “there are a lot of hungry niggers outside waiting to get work.”63In a society that makes such violent inroads into life, in a country where European concepts such as workers’ management and unions are light years from the worker’s consciousness, the time-clock easily becomes the new whip of the slave master—a symbol of our perennial violence. When, five years later, I returned to see Sam Kator (photo on page 65) to give him my book, I found he’d been beaten to death by police in a prison cell. Traveling in the world of black Americans inevitably becomes a journey into the soul and into the history of every person you meet. You begin to understand the traits and tendencies we’ve impressed on the souls and collective consciousness of black people through slavery as well as how, ever since, we’ve not only perpetuated and revived both their distress patterns and our own, but also intensified them.65*Poor slave, take the shackles off your body,**poor slave, put the shackles on your mind.**Please listen to me carefully**and if I’m wrong then correct me.**But if I’m right my song do praise,**now let’s see if we agree:**The definition of a slave**means one not free entirely**so a slave is still a slave**if he can’t think independently.*66*A tree is still a tree**though it sheds its leaves when winter comes.**But it blooms again in spring**for it did not lose its roots at all.**But a slave remains a slave**without the knowledge of his roots**until he’s taught the past**not just some, but all the truth.**Poor slave, take the shackles off your body,**poor slave, put the shackles on your mind.69**There was a brother the other day**telling me he’s feeling high**but I just sadly had to sigh**for drugs and booze ain’tglory,**and if I had the chance to get high**I would tell the truth and not a lie,**for the highest high a man can get**is from wisdom, knowledge and understanding.**Poor slave, ease the pressure off your body,**poor slave, put it on your mind...*70When I lived with the underclass, I understood how the physical shackles also became mental shackles. These shacks in which we’ve confined our slain brother Cain since slavery are utterly inhuman and do not admit a feeling of freedom or the opportunity to unfold intellectually and creatively. One hundred years ago, we lived next door to blacks. Seeing our neighbors consigned to inferior living conditions is incomprehensible and hurtful to the innocent white child. Growing up, we’re slowly manipulated into developing hostile images—with the result that the natural joy of being with blacks in the US or immigrants in Europe is violently suppressed. When the vicious circle of oppression is thus fulfilled, it becomes natural for whites to rationalize away how these outcasts live right next to their own luxury homes in miserable shacks, often smaller than this original slave cabin. Or as white students often say after my lectures, “Before I saw your show, it never occurred to me that real people lived in those shacks!”Yet, the gloomy abyss in our minds, reflected by these slum conditions, is far worse than in my photographs. The pictures don’t show how the wind whistles through the cracks, making it impossible to keep warm in winter or the sagging rotten floors with splits so wide that snakes and vermin crawl right into the living room. The powerlessness I feel trying to photograph these stifling sensations mirrors the powerlessness they impose on our trapped victims. Even if I could have afforded a wide-angle lens to record the narrowness, the images couldn’t show the absence of running water, toilets, showers, and electricity. I saw thousands of Americans grow up in the glow of the kerosene lamp.72In the same way I didn’t feel capable of portraying the strange psychic feeling of suddenly being transferred to a condition we in Denmark haven’t known for the last hundred years (although it is delightful, after all the stifling noise characterizing American homes, to suddenly stand in the silence of no TV or radio). Liberal whites, who don’t fear their lights will be turned off, sometimes argue during my lectures that blacks should be happy for the same reason. With such romanticism we reveal a terrifying insensitivity toward the psychology of involuntary poverty.And even if you are perhaps free from the invasion of the commercials of affluent society inside your shack, you nevertheless have your prospect destroyed by the aggressive omnipresent billboards right outside. | 62У моїх пошуках відповідей на те, чому ми постійно бачимо образ ворога в наших ближніх — образ, який ми використовуємо, щоб виправдати насильство, — я задавався питанням про умови роботи, які продовжують притупляти нас у тілі та розумі. Чорні все ще виконують грубу роботу, а білі її керують. Багато чорношкірих було вбито на цих лісопилках і ще більше відрізано ніг і пальців — як у цього робітника. У Центральній Америці я бачив, як США надають військову підтримку кривавим репресіям профспілок, але я був шокований, побачивши, що в південних штатах майже немає профспілок, які могли б захистити таких працівників. Ці працівники не отримали жодної компенсації, коли пилка відрізала їм пальці, і вони повинні були повернутися на роботу через два дні, бо, як сказали одному, «на вулиці багато голодних негрів, які чекають, щоб отримати роботу».63У суспільстві, яке робить такі насильницькі вторгнення в життя, у країні, де європейські концепції, такі як робоче управління та профспілки, знаходяться на відстані світлових років від свідомості робітника, годинник легко перетворюється на новий батіг рабовласника — символ нашого багаторічне насильство. Коли через п’ять років я повернувся до Сема Катора (фото на сторінці 65), щоб віддати йому свою книгу, я виявив, що він був забитий до смерті поліцією у тюремній камері. Подорож у світ чорношкірих американців неминуче стає подорожжю в душу та в історію кожної людини, яку ви зустрінете. Ви починаєте розуміти риси та тенденції, які ми вплинули на душі та колективну свідомість чорношкірих людей через рабство, а також те, як з тих пір ми не лише увічнили та відродили як їхні страждання, так і наші власні, але й посилили їх.65*Бідний раб, зніми кайдани зі свого тіла,**бідний раб, поклади кайдани на свій розум.**Будь ласка, вислухайте мене уважно**і якщо я помиляюся, то поправте мене.**Але якщо я правий, мою пісню хвалить,**тепер давайте подивимося, чи згодні ми:**Визначення раба**означає не зовсім вільний**тож раб все одно раб**якщо він не може мислити самостійно.*66*Дерево все одно дерево**хоча скидає листя, коли приходить зима.**Але навесні знову зацвітає**бо воно зовсім не втратило свого коріння.**Але раб залишається рабом**без знання свого коріння**поки він не навчить минулого**не лише деякі, а вся правда.**Бідний раб, зніми кайдани зі свого тіла,**бідний раб, поклади кайдани на свій розум.69**Днями був брат**кажучи мені, що він почувається високо**але мені на жаль довелося зітхнути**бо наркотики і випивка - це не слава ,**і якби у мене була можливість піднятися**Я б сказав правду, а не брехню,**за найвищий рівень, який може отримати чоловік**від мудрості, знання та розуміння.**Бідний раб, звільнити тиск зі свого тіла,**бідний раб, подумай...*70Коли я жив з нижчим класом, я розумів, як фізичні кайдани також стали кайданами розумові. Ці халупи, в яких ми закрили нашого вбитого брата Каїна з часів рабства, є абсолютно нелюдськими і не визнають відчуття свободи чи можливості розвиватися інтелектуально та творчо. Сто років тому ми жили по сусідству з чорношкірими. Бачити, як наші сусіди перебувають у гірших умовах життя, незрозуміло і боляче для невинної білої дитини. Виростаючи, нами повільно маніпулюють, створюючи ворожі образи, в результаті чого природна радість від перебування з чорношкірими в США або іммігрантами в Європі насильно пригнічується. Коли порочне коло гноблення завершується, Для білих стає природним розуміти, як ці ізгої живуть поруч зі своїми власними розкішними будинками в жалюгідних халупах, часто менших за цю оригінальну каюту для рабів. Або, як часто кажуть білі студенти після моїх лекцій: «До того, як я побачив ваше шоу, мені й на думку не спало, що в цих халупах живуть справжні люди!»Проте похмура прірва в нашій свідомості, відображена цими нетрями, набагато гірша, ніж на моїх фотографіях. На знімках не видно, як вітер свистить крізь щілини, що не дозволяє зігрітися взимку, чи провислі гнилі підлоги з такими широкими розколами, що змії та шкідники заповзають прямо у вітальню. Безсилля, яке я відчуваю, намагаючись сфотографувати ці задушливі відчуття, відображає безсилля, яке вони нав’язують нашим потрапившим у пастку жертвам. Навіть якби я міг дозволити собі ширококутний об’єктив, щоб зафіксувати вузькість, зображення не могли б показати відсутність проточної води, туалетів, душу та електрики. Я бачив, як тисячі американців виросли в сяйві гасової лампи.72Так само я не відчував себе здатним зобразити дивне психічне відчуття, коли раптово мене перевели в стан, якого ми в Данії не знали останні сто років (хоча це чудово, після всього задушливого шуму, який характерний для американських будинків, раптом стояти в тиші без телевізора чи радіо). Ліберальні білі, які не бояться, що їм вимкнуть світло, іноді під час моїх лекцій сперечаються, що чорношкірі повинні бути щасливі з тієї ж причини. Таким романтизмом ми виявляємо жахливу нечутливість до психології мимовільної бідності.І навіть якщо ви, можливо, вільні від вторгнення реклами заможного суспільства у вашу халупу, все одно вашу перспективу зруйнують агресивні всюдисущі білборди прямо зовні. |  |